

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1967

Ausgegeben am 20. Juni 1967

43. Stück

- 175.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens und Statuts über die Freiheit des Durchgangsverkehrs, des Übereinkommens und Statuts über das Regime der schiffbaren Wasserwege von internationaler Bedeutung sowie des Zusatzprotokolls zu dem Übereinkommen über das Regime der schiffbaren Wasserwege von internationaler Bedeutung
- 176.** Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht
- 177.** Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Zugang zur Kirche St. Ponkratzen
- 178.** Kundmachung: Annahme der Vereinbarung über die Anwendung des Europäischen Übereinkommens über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit durch Frankreich
- 179.** Beschluß der Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) betreffend die Verlängerung der im Artikel XX lit. j) des Allgemeinen Abkommens vorgesehenen Frist
- 180.** Beschluß der Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) betreffend Verfahrensvorschriften zur Anwendung des Artikels XXIII

**175.** Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 13. Mai 1967 betreffend den Geltungsbereich der drei am 20. April 1921 zu Barcelona abgeschlossenen Übereinkommen (Übereinkommen und Statut über die Freiheit des Durchgangsverkehrs, Übereinkommen und Statut über das Regime der schiffbaren Wasserwege von internationaler Bedeutung sowie Zusatzprotokoll zu dem Übereinkommen über das Regime der schiffbaren Wasserwege von internationaler Bedeutung)

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen ist Nepal am 22. August 1966 dem Übereinkommen und Statut über die Freiheit des Durchgangsverkehrs (BGBl. Nr. 429/

1924, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 97/1957) beigetreten.

Ferner haben Rwanda und Malta am 10. Feber 1965 bzw. am 13. Mai 1966 erklärt, sich an das vorangeführte Übereinkommen und Statut gebunden zu erachten, dessen Geltung bereits vor Erlangung der Unabhängigkeit auf das Gebiet dieser Staaten ausgedehnt worden war.

Malta hat am 13. Mai 1966 eine gleichlautende Erklärung hinsichtlich des Übereinkommens und Statuts über das Regime der schiffbaren Wasserwege von internationaler Bedeutung sowie hinsichtlich des Zusatzprotokolls hiezu (BGBl. Nr. 429/1924, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 394/1933) abgegeben.

Klaus

### 176.

**ABKOMMEN** zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien sind, in dem Wunsche, den Reiseverkehr zwischen Österreich und Bulgarien

**СПОГОДБА** между Федералното правителство на република Австрия и правителството на Народна република България за премахване на визовия режим

Федералното правителство на република Австрия и правителството на Народна република България, ръководени от желанието да улеснят пътуванията между Австрия и Бъл-

zu erleichtern und damit die Beziehungen zwischen beiden Staaten zu fördern, über folgendes übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die ein im Artikel 4 angeführtes Reisedokument mit sich führen, dürfen ohne Sichtvermerk des anderen Vertragsstaates durch dessen Hoheitsgebiet durchreisen oder in dessen Hoheitsgebiet einreisen und sich dort drei Monate — wenn sie einen Diplomatenpaß mit sich führen, sechs Monate — aufhalten.

#### Artikel 2

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines Diplomatenpasses oder eines Dienstpasses sind und im anderen Vertragsstaat bei einer dort befindlichen diplomatischen oder konsularischen Vertretung ihres Staates in Verwendung stehen, sowie ihre Familienangehörigen, sofern diese im Besitz eines im Artikel 4 angeführten Reisedokumentes sind, dürfen sich für die Dauer der Dienstverwendung des Diplomatenpaßinhabers oder des Dienstpaßinhabers auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

#### Artikel 3

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die sich zum Zweck der Arbeitsaufnahme oder zu einem drei Monate — bei Inhabern von Diplomatenpässen zu einem sechs Monate — übersteigenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begeben, benötigen einen Sichtvermerk. Dieser konsularische Sichtvermerk wird gebührenfrei erteilt.

#### Artikel 4

(1) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist den Inhabern nachstehender gültiger Reisedokumente gestattet: Diplomatenpaß, Dienstpaß, gewöhnlicher Reisepaß, Sammelreisepaß und Seediensbuch. Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist ferner den Inhabern der für bulgarische Staatsangehörige ausgestellten Passavants, jedoch nur zum Zwecke der Durchreise, gestattet.

(2) Der Grenzübertritt kann an allen für den internationalen Reiseverkehr zugelassenen Übertrittsstellen erfolgen.

#### Artikel 5

(1) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern bleiben durch dieses Abkommen unberührt.

(2) Ebenso bleibt das Recht der Vertragsstaaten, Staatsbürger des anderen Vertragsstaates aus

гария и с това да спомогнат за по-нататъшното развитие на отношенията между двете страни, се споразумяха за следното:

#### Член 1

Гражданите на една от Договарящите страни, които притежават един от посочените в член 4 документи за пътуване, могат без виза на другата Договаряща страна да преминават транзит или да влизат и пребивават на нейната територия до три месеца, а за носителите на дипломатически паспорт до шест месеца.

#### Член 2

Гражданите на Договарящите страни, носители на дипломатически или служебен паспорт, които са на служба в дипломатическо или консулско представителство на своята държава в другата Договаряща страна, както и членовете на техните семейства, носители на един от документите за пътуване, упоменати в член 4, могат да пребивават на територията на приемащата страна, до времетраенето на службата на носителя на дипломатическия или служебен паспорт.

#### Член 3

Гражданите на Договарящите страни, които отиват на територията на другата Договаряща страна с цел да работят или да пребивават повече от три месеца, а за носителите на дипломатически паспорт за повече от шест месеца, се нуждаят от входна виза. Тази консулска виза се издава безплатно.

#### Член 4

1. Преминаването на границата въз основа на тази спогодба се разрешава на носителите на следните валидни за задгранично пътуване документи: дипломатически паспорт, служебен паспорт, обикновен задграничен паспорт, групов паспорт и моряшка книжка. Преминаването на границата въз основа на тази спогодба се разрешава и на носителите на пасаванн, издадени за български граждани, но само за транзитно преминаване.

2. Преминаването на границата може да става през всички гранични пропускателни пунктове, открити за международния пътнически транспорт.

#### Член 5

1. Настоящата спогодба не засяга правните разпоредби на Договарящите страни относно пребиваването и напускането територията от чужденците.

2. Настоящата спогодба също така не засяга правото на всяка Договаряща страна да откаже

Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder wegen Gefährdung anderer öffentlicher Interessen zurück- oder auszuweisen, unberührt.

#### Artikel 6

Jeder Vertragsstaat gestattet Personen, die mit einem in Artikel 4 angeführten Reisedokument auf Grund dieses Abkommens die österreichische beziehungsweise die bulgarische Grenze überschritten haben, jederzeit die Rückreise auf sein Hoheitsgebiet.

#### Artikel 7

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

#### Artikel 8

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Diplomatenpaßinhaber zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien vom 12. Juli 1965 außer Kraft.

#### Artikel 9

(1) Dieses Abkommen ist auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es mit einer Frist von drei Monaten kündigen.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Sofia, am 21. April 1967, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Bundesregierung der  
Republik Österreich:

Nezbeda m. p.

Für die Regierung der  
Volksrepublik Bulgarien:

Grosew m. p.

вливането или да прекрати пребиваването на своята територия на лица, граждани на другата Договаряща страна, по съображения от обществена сигурност и обществен ред или поради застрашаване на други обществени интереси.

#### Член 6

Всяка Договаряща страна разрешава да се върнат на нейна територия по всяко време лицата, които са преминали въз основа на тази спогодба австрийската, респективно българската граница с един от упоменатите в член 4 документи за пътуване.

#### Член 7

Всяка Договаряща страна може да преустанови временно приложението на настоящата спогодба по съображения за обществена сигурност, обществен ред или здравеопазване. Въвеждането и вдигането на тези мерки се съобщават предварително на другата Договаряща страна по дипломатически път.

#### Член 8

Спогодбата за отменяване на входните и транзитни визи за носителите на дипломатически паспорти, между република Австрия и Народна република България от 12 юли 1965 г. се отменя с влизането в сила на настоящата спогодба.

#### Член 9

1. Настоящата спогодба се сключва за неопределено време. Всяка Договаряща страна може да я денонсира с предизвестие от три месеца.

2. Тази спогодба влиза в сила тридесет дни след подписването ѝ.

В потвърждение на това, пълномощниците подписаха настоящата спогодба и я подпечатиха.

Съставена в София, 21 април 1967 година в два екземпляра на немски и български език, като и двата текста са автентични.

За Федералното правителство на република  
Австрия

Nezbeda m. p.

За Правителството на Народна Република  
България

Grosew m. p.

Das vorliegende Abkommen ist gemäß seinem Artikel 9 Absatz 2 am 21. Mai 1967 in Kraft getreten.

Klaus

## 177. Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Zugang zur Kirche St. Ponkratzen

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
Zl. 5559-A/67

Belgrad, am 26. April 1967

Die Österreichische Botschaft drückt dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ihre vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich folgendes mitzuteilen:

Vom Wunsche geleitet, den österreichischen Teilnehmern am Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien an bestimmten Tagen den kürzesten Zutritt zu der auf jugoslawischem Staatsgebiet gelegenen Kirche St. Ponkratzen zu ermöglichen, schlägt die Österreichische Bundesregierung den Abschluß nächstehender Vereinbarung vor:

1. Die Inhaber von österreichischen Ausweisen für den Kleinen Grenzverkehr dürfen zum Besuch der Kirche St. Ponkratzen die Staatsgrenze auf dem Übergang zwischen den Grenzsteinen XII/60 und XII/61 überschreiten.

2. Das Überschreiten der Staatsgrenze ist beim Eintritt und Austritt an folgenden Tagen in der Zeit von 9 Uhr bis 13 Uhr gestattet:

- Ostermontag
- 12. Mai
- 1. Sonntag nach dem 12. Mai
- Pfingstmontag
- 17. Juli
- 1. Sonntag nach dem 17. Juli
- 1. Sonntag im September.

3. Der Aufenthalt auf jugoslawischem Staatsgebiet ist nur in der Kirche St. Ponkratzen und im Bereich unmittelbar um die Kirche gestattet.

4. Nach Beendigung der Feierlichkeiten haben die oben genannten Personen bei der Rückkehr nach Österreich die Staatsgrenze wiederum an dem im Punkt 1 bezeichneten Übergang zu überschreiten.

5. Für die Verbringung von Waren werden die für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien geltenden Bestimmungen angewendet.

6. Jede der beiden Regierungen kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von 30 Tagen jederzeit schriftlich kündigen.

Falls die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien diesem Wortlaut zustimmt, werden diese Verbalnote und die Antwortnote des Staatssekretariates für Auswärtige

AUSTRIJSKA AMBASADA  
Br. 5559-A/67

Beograd, 26. aprila 1967. godine

Austrijska ambasada izražava svoje osobito poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast da ga obavesti o sledećem:

Rukovodjena željom, da se austrijskim korisnicima pograničnog prometa između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije omogućiti odredjenih dana najbliži pristup crkvi Sv. Pankracija koja leži na jugoslovenskoj državnoj teritoriji, austrijska Savezna Vlada predlaže sklapanje sledećeg sporazuma:

1. Imaocima austrijskih isprava za prelaz granice u pograničnom prometu dozvoljava se da radi posete crkvi Sv. Pankracija prelade državnu granicu na prelazu između graničnih stubova XII/60 i XII/61;

2. Prelaz granice pri ulazu i izlazu dozvoljava se u vremenu od 09,00 do 13,00 časova sledećih dana:

- Uskršnji ponedeljak
- 12. maj
- prva nedelja posle 12. maja
- Duhovski ponedeljak
- 17. juli
- prva nedelja posle 17. jula
- prva nedelja u septembru.

3. Zadržavanje na jugoslovenskoj teritoriji je dozvoljeno samo u crkvi Sv. Pankracija i na užem prostoru neposredno oko crkve.

4. Po završetku svečanosti gore pomenuta lica moraju pri povratku u Austriju da predju preko državne granice isto tako na prelazu navedenom u tački 1.

5. U pogledu prenošenja robe primenjivaće se ugovorne odredbe koje važe za pogranični promet između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

6. Svaka od dveju Vlada može ovaj sporazum u svako doba pismeno otkazati sa otkaznim rokom od mesec dana.

Ukoliko je Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije saglasna sa ovim tekstom, ova nota i nota sa odgovorom Državnog sekretarijata za inostrane poslove predstavljaće spora-

Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen den Regierungen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich bilden, welche 30 Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, um dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

L. S.

Staatssekretariat für  
Auswärtige Angelegenheiten  
Belgrad

DRŽAVNI SEKRETARIJAT  
ZA INOSTRANE POSLOVE  
Zl. 414379

Belgrad, am 26. April 1967

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien drückt der Österreichischen Botschaft seine vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich, den Empfang der da. Note, Zl. 5559-A/67 vom 26. April 1967 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Österreichische Botschaft drückt dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ihre vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich folgendes mitzuteilen:

Vom Wunsche geleitet, den österreichischen Teilnehmern am Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien an bestimmten Tagen den kürzesten Zutritt zu der auf jugoslawischem Staatsgebiet gelegenen Kirche St. Ponkratzen zu ermöglichen, schlägt die Österreichische Bundesregierung den Abschluß nachstehender Vereinbarung vor:

1. Die Inhaber von österreichischen Ausweisen für den Kleinen Grenzverkehr dürfen zum Besuch der Kirche St. Ponkratzen die Staatsgrenze auf dem Übergang zwischen den Grenzsteinen XII/60 und XII/61 überschreiten.

2. Das Überschreiten der Staatsgrenze ist beim Eintritt und Austritt an folgenden Tagen in der Zeit von 9 Uhr bis 13 Uhr gestattet:

- Ostermontag
- 12. Mai
- 1. Sonntag nach dem 12. Mai
- Pfingstmontag
- 17. Juli
- 1. Sonntag nach dem 17. Juli
- 1. Sonntag im September.

3. Der Aufenthalt auf jugoslawischem Staatsgebiet ist nur in der Kirche St. Ponkratzen und im Bereich unmittelbar um die Kirche gestattet.

zum izmedju Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Austrije, koji stupa na snagu 30 dana po izvršenoj razmeni nota.

Austrijska ambasada koristi ovu priliku da ponovi Državnom sekretarijatu za inostrane poslove izraze svog osobitog poštovanja.

L. S.

Državnom sekretarijatu  
za inostrane poslove  
Beograd

DRŽAVNI SEKRETARIJAT  
ZA INOSTRANE POSLOVE  
Br. 414379

Beograd, 26. aprila 1967. godine

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje poštovanje Austrijskoj ambasadi i ima čast da joj potvrdi prijem njene note br. 5559-A/67 od 26. aprila 1967. godine koja glasi:

„Austrijska ambasada izražava svoje osobito poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast da ga obavesti o sledećem:

Rukovodjena željom, da se austrijskim korisnicima pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije omogući određenih dana najbliži pristup crkvi Sv. Pankracija koja leži na jugoslovenskoj državnoj teritoriji, austrijska Savezna Vlada predlaže sklopanje sledećeg sporazuma:

1. Imaocima austrijskih isprava za prelaz granice u pograničnom prometu dozvoljava se da radi posete crkvi Sv. Pankracija prelaze državnu granicu na prelazu izmedju graničnih stubova XII/60 i XII/61;

2. Prelaz granice pri ulazu i izlazu dozvoljava se u vremenu od 09,00 do 13,00 časova sledećih dana:

- Uskršnji ponedeljak
- 12. maj
- prva nedelja posle 12. maja
- Duhovski ponedeljak
- 17. juli
- prva nedelja posle 17. jula
- prva nedelja u septembru.

3. Zadržavanje na jugoslovenskoj teritoriji je dozvoljeno samo u crkvi Sv. Pankracija i na užem prostoru neposredno oko crkve.

4. Nach Beendigung der Feierlichkeiten haben die oben genannten Personen bei der Rückkehr nach Österreich die Staatsgrenze wiederum an dem im Punkt 1 bezeichneten Übergang zu überschreiten.

5. Für die Verbringung von Waren werden die für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien geltenden Bestimmungen angewendet.

6. Jede der beiden Regierungen kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von 30 Tagen jederzeit schriftlich kündigen.

Falls die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien diesem Wortlaut zustimmt, werden diese Verbalnote und die Antwortnote des Staatssekretariates für Auswärtige Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen den Regierungen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich bilden, welche 30 Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, um dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.“

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die jugoslawische Regierung mit dem vorstehenden Vorschlag der österreichischen Regierung einverstanden ist.

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien benützt diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

L. S.

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT  
Belgrad

Die in vorstehendem Notenwechsel enthaltene Vereinbarung ist am 26. Mai 1967 in Kraft getreten.

Klaus

**178. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 23. Mai 1967 betreffend die Annahme der Vereinbarung vom 17. Dezember 1962 über die Anwendung des Europäischen Übereinkommens über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit durch Frankreich**

Nach Mitteilung des Generalsekretariats des Europarates hat Frankreich seine Annahmearkunde zur Vereinbarung über die Anwendung

4. Po završetku svečanosti gore pomenuta lica moraju pri povratku u Austriju da predju preko državne granice isto tako na prelazu navedenom u tački 1.

5. U pogledu prenošenja robe primenjivaće se ugovorne odredbe koje važe za pogranični promet između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

6. Svaka od dveju Vlada može ovaj sporazum u svako doba pismeno otkazati sa otkaznim rokom od mesec dana.

Ukoliko je Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije saglasna sa ovim tekstom, ova nota i nota sa odgovorom Državnog sekretarijata za inostrane poslove predstavljaju sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Austrije, koji stupa na snagu 30 dana po izvršenoj razmeni nota.

Austrijska ambasada koristi ovu priliku da ponovi Državnom sekretarijatu za inostrane poslove izraze svog osobitog poštovanja.“

Državni sekretarijat za inostrane poslove ima čast da obavesti Austrijsku ambasadu da je jugoslovenska Vlada saglasna sa gore iznetim predlogom austrijske Vlade.

Državni sekretarijat za inostrane poslove koristi ovu priliku da ponovi Austrijskoj ambasadi izraze svog visokog poštovanja.

L. S.

AUSTRIJSKOJ AMBASADI  
Beograd

des Europäischen Übereinkommens über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit, BGBl. Nr. 19/1965, am 30. November 1966 hinterlegt.

Die vorliegende Vereinbarung ist gemäß ihrem Artikel 2 Absatz 3 im Zusammenhalt mit Artikel 4 für Frankreich am 16. März 1967 in Kraft getreten.

Klaus

**179.**

Nachdem der Beschluß der Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) vom 15. März 1965 betreffend die Verlängerung der im Artikel XX lit. j) des Allgemeinen Abkommens vorgesehenen Frist, welcher also lautet:

Considering that it is provided in sub-paragraph (j) of Article XX that the CONTRACTING PARTIES shall review the need for this sub-paragraph not later than 30 June 1960 and that by the Decision of 3 June 1960 the CONTRACTING PARTIES decided to retain this sub-paragraph in the text of Article XX for the time being and to review the need for it not later than 30 June 1965,

Having again reviewed this question at their twenty-second session,

The CONTRACTING PARTIES

Decide that sub-paragraph (j) of Article XX should be retained for the time being and that the need for this sub-paragraph should be reviewed again in 1970.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Beschluß für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Beschluß enthaltenen Bestimmung.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 27. Jänner 1967

Der Bundespräsident:  
Jonas

Der Bundeskanzler:  
Klaus

Der Bundesminister für Finanzen:  
Schmitz

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:  
Schleinzer

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:  
Bock

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:  
Tončić

Der vorliegende Beschluß ist am 15. März 1965 in Kraft getreten.

Klaus

(Übersetzung)

In der Erwägung, daß Artikel XX litera j) vorsieht, daß die VERTRAGSPARTEIEN spätestens am 30. Juni 1960 prüfen werden, ob es notwendig ist, diese litera beizubehalten, und in der Erwägung, daß die VERTRAGSPARTEIEN durch den Beschluß vom 3. Juni 1960 übereingekommen sind, diese litera im Text des Artikels XX bis auf weiteres beizubehalten und die Notwendigkeit hierfür spätestens am 30. Juni 1965 neuerlich zu prüfen,

Haben die VERTRAGSPARTEIEN,

Nach neuerlicher Prüfung dieser Frage auf ihrer 22. Tagung

Beschlossen, litera j) des Artikels XX bis auf weiteres beizubehalten und die Notwendigkeit für die Bestimmungen dieser litera im Jahre 1970 wieder zu prüfen.

**180.**

Nachdem der Beschluß der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) vom 5. April 1966 betreffend Verfahrensvorschriften zur Anwendung des Artikels XXIII, welcher Beschluß also lautet:

## The CONTRACTING PARTIES,

Recognizing that the prompt settlement of situations in which a contracting party considers that any benefits accruing to it directly or indirectly from the General Agreement are being impaired by measures taken by another contracting party, is essential to the effective functioning of the General Agreement and the maintenance of a proper balance between the rights and obligations of all contracting parties,

Recognizing further that the existence of such a situation can cause severe damage to the trade and economic development of the less-developed contracting parties, and

Affirming their resolve to facilitate the solution of such situations while taking fully into account the need for safeguarding both the present and potential trade of less-developed contracting parties affected by such measures,

## Decide that:

1. If consultations between a less-developed contracting party and a developed contracting party in regard to any matter falling under paragraph 1 of Article XXIII do not lead to a satisfactory settlement, the less-developed contracting party complaining of the measure may refer the matter which is the subject of consultations to the Director-General so that, acting in an *ex officio* capacity, he may use his good offices with a view to facilitating a solution.
2. To this effect the contracting parties concerned shall, at the request of the Director-General, promptly furnish all relevant information.
3. On receipt of this information the Director-General shall consult with the contracting parties concerned and with such other contracting parties or intergovernmental organizations as he considers appropriate with a view to promoting a mutually acceptable solution.
4. After a period of two months from the commencement of the consultations referred to in paragraph 3 above, if no mutually satisfactory

(Übersetzung)

## Die VERTRAGSPARTEIEN —

In der Erkenntnis, daß die unverzügliche Beilegung von Situationen, in denen eine Vertragspartei der Auffassung ist, daß Zugeständnisse oder sonstige Vorteile, die sich mittelbar oder unmittelbar auf Grund des Allgemeinen Abkommens für sie ergeben, durch Maßnahmen einer anderen Vertragspartei geschmälert werden, für die wirkungsvolle Anwendung des Allgemeinen Abkommens und für die Aufrechterhaltung eines angemessenen Gleichgewichtes zwischen den Rechten und Verpflichtungen aller Vertragsparteien unerlässlich ist,

In der weiteren Erkenntnis, daß das Bestehen einer solchen Situation geeignet ist, dem Handel und der wirtschaftlichen Entwicklung der weniger entwickelten Vertragsparteien schweren Schaden zuzufügen, und

In der Bekräftigung ihrer Entschlossenheit, die Lösung solcher Situationen unter voller Berücksichtigung der Notwendigkeit eines Schutzes sowohl des gegenwärtigen als auch des potentiellen, durch solche Maßnahmen betroffenen Handels der weniger entwickelten Vertragsparteien zu erleichtern —

## Beschließen wie folgt:

1. Wenn Konsultationen zwischen einer weniger entwickelten Vertragspartei und einer entwickelten Vertragspartei über eine der in Artikel XXIII Absatz 1 genannten Angelegenheiten nicht zu einer zufriedenstellenden Lösung führen, kann die weniger entwickelte Vertragspartei, die über die Maßnahme Beschwerde führt, die Angelegenheit, die den Gegenstand der Konsultationen bildet, dem Generaldirektor vorlegen, damit dieser von Amts wegen seine guten Dienste anbieten kann, um eine Lösung zu erleichtern.
2. Zu diesem Zwecke werden die beteiligten Vertragsparteien auf Ersuchen des Generaldirektors umgehend jede sachdienliche Information beistellen.
3. Nach Erhalt dieser Information wird der Generaldirektor Konsultationen mit den beteiligten Vertragsparteien und mit solchen anderen Vertragsparteien oder zwischenstaatlichen Organisationen, die er für geeignet ansieht, abhalten, um eine für beide Teile annehmbare Lösung zu fördern.
4. Wenn nach Ablauf von zwei Monaten seit Beginn der in Ziffer 3 bezeichneten Konsultationen keine für beide Teile annehmbare Lösung

solution has been reached, the Director-General shall, at the request of one of the contracting parties concerned, bring the matter to the attention of the CONTRACTING PARTIES or the Council, to whom he shall submit a report on the action taken by him, together with all background information.

5. Upon receipt of the report, the CONTRACTING PARTIES or the Council shall forthwith appoint a panel of experts to examine the matter with a view to recommending appropriate solutions. The members of the panel shall act in a personal capacity and shall be appointed in consultation with, and with the approval of, the contracting parties concerned.

6. In conducting its examination and having before it all the background information, the panel shall take due account of all the circumstances and considerations relating to the application of the measures complained of, and their impact on the trade and economic development of affected contracting parties.

7. The panel shall, within a period of sixty days from the date the matter was referred to it, submit its findings and recommendations to the CONTRACTING PARTIES or to the Council, for consideration and decision. Where the matter is referred to the Council, it may, in accordance with Rule 8 of the Intersessional Procedures adopted by the CONTRACTING PARTIES at their thirteenth session, address its recommendations directly to the interested contracting parties and concurrently report to the CONTRACTING PARTIES.

8. Within a period of ninety days from the date of the decision of the CONTRACTING PARTIES or the Council, the contracting party to which a recommendation is directed shall report to the CONTRACTING PARTIES or the Council on the action taken by it in pursuance of the decision.

9. If on examination of this report it is found that a contracting party to which a recommendation has been directed has not complied in full with the relevant recommendation of the CONTRACTING PARTIES or the Council, and that any benefit accruing directly or indirectly under the General Agreement continues in consequence to be nullified or impaired, and that the circumstances are serious enough to justify such action, the CONTRACTING PARTIES may authorize the affected contracting party or parties to suspend, in regard to the contracting party causing the damage, application of any concession or any other obligation under the

erzielt wurde, wird der Generaldirektor auf Ersuchen einer der beteiligten Vertragsparteien die Aufmerksamkeit der VERTRAGSPARTEIEN oder des Rates, denen er zusammen mit allen Arbeitsunterlagen einen Bericht über die von ihm ergriffenen Maßnahmen vorlegen wird, auf die Angelegenheit lenken.

5. Nach Erhalt des Berichtes werden die VERTRAGSPARTEIEN oder der Rat unverzüglich eine Expertengruppe einsetzen, welche die Angelegenheit zu prüfen und geeignete Maßnahmen zu empfehlen hat. Die Mitglieder der Gruppe handeln in persönlicher Eigenschaft und werden in Konsultationen mit den beteiligten Vertragsparteien und mit deren Zustimmung ernannt.

6. Bei Durchführung dieser Prüfung und unter Verwendung aller Arbeitsunterlagen wird die Gruppe alle Umstände und Erwägungen, die sich auf die Anwendung der beanstandeten Maßnahmen beziehen, sowie deren Auswirkung auf den Handel und die wirtschaftliche Entwicklung betroffener Vertragsparteien gebührend berücksichtigen.

7. Die Gruppe wird innerhalb von sechzig Tagen, gerechnet von dem Tag, an welchem ihr die Angelegenheit unterbreitet wurde, ihre Ermittlungen und Empfehlungen den VERTRAGSPARTEIEN oder dem Rat zur Beurteilung und Beschlußfassung vorlegen. Wenn die Angelegenheit dem Rat vorgelegt wird, kann dieser nach Regel 8 der von den VERTRAGSPARTEIEN auf ihrer dreizehnten Tagung beschlossenen Intersessionalen Verfahrensvorschriften seine Empfehlungen unmittelbar an die interessierten Vertragsparteien richten und gleichzeitig einen Bericht an die VERTRAGSPARTEIEN erstatten.

8. Innerhalb von neunzig Tagen nach der Entscheidung der VERTRAGSPARTEIEN oder des Rates wird die Vertragspartei, an die eine Empfehlung gerichtet wird, den VERTRAGSPARTEIEN oder dem Rat über die in Ausführung dieser Entscheidung getroffenen Maßnahmen berichten.

9. Wenn die Prüfung dieses Berichtes ergibt, daß eine Vertragspartei, an die eine Empfehlung gerichtet wurde, dieser nicht vollständig nachgekommen ist und daß folglich Zugeständnisse oder sonstige Vorteile, die sich mittelbar oder unmittelbar auf Grund des Allgemeinen Abkommens ergeben, weiterhin zunichte gemacht oder geschmälert werden, sowie daß die Umstände schwerwiegend genug sind, um eine solche Maßnahme zu rechtfertigen, können die VERTRAGSPARTEIEN die betroffene Vertragspartei oder die betroffenen Vertragsparteien ermächtigen, gegenüber der Vertragspartei, die den Schaden verursacht, die Anwendung jedes Zu-

General Agreement whose suspension is considered warranted, taking account of the circumstances.

10. In the event that a recommendation to a developed country by the CONTRACTING PARTIES is not applied within the time-limit prescribed in paragraph 8, the CONTRACTING PARTIES shall consider what measures, further to those undertaken under paragraph 9, should be taken to resolve the matter.

11. If consultations held under paragraph 2 of Article XXXVII, relate to restrictions for which there is no authority under any provisions of the General Agreement, any of the parties to the consultations may in the absence of a satisfactory solution request that consultations be carried out by the CONTRACTING PARTIES pursuant to paragraph 2 of Article XXIII and in accordance with the procedures set out in the present decision, it being understood that a consultation held under paragraph 2 of Article XXXVII in respect of such restrictions will be considered by the CONTRACTING PARTIES as fulfilling the conditions of paragraph 1 of Article XXIII if the parties to the consultations so agree.

geständnisses oder jeder sonstigen Verpflichtung aus dem Allgemeinen Abkommen auszusetzen, deren Aussetzung unter Berücksichtigung der Umstände für gerechtfertigt erachtet wird.

10. Wenn der an ein entwickeltes Land gerichteten Empfehlung der VERTRAGSPARTEIEN nicht innerhalb der in Ziffer 8 genannten Zeitspanne entsprochen wird, werden die VERTRAGSPARTEIEN erwägen, welche weiteren als die nach Ziffer 9 ergriffenen Maßnahmen zur Lösung der Angelegenheit getroffen werden sollen.

11. Wenn Konsultationen nach Artikel XXXVII Absatz 2 Beschränkungen zum Gegenstand haben, die durch keine Bestimmung des Allgemeinen Abkommens gedeckt sind, kann bei Fehlen einer zufriedenstellenden Lösung jede an diesen Konsultationen teilnehmende Partei verlangen, daß durch die VERTRAGSPARTEIEN Konsultationen nach Artikel XXIII Absatz 2 und gemäß den in diesem Beschluß niedergelegten Verfahrensvorschriften abgehalten werden; dabei gilt als vereinbart, daß eine Konsultation nach Artikel XXXVII Absatz 2 über solche Beschränkungen die Bedingungen des Artikels XXIII Absatz 1 nach Auffassung der VERTRAGSPARTEIEN dann erfüllt, wenn die Konsultationspartner darin übereinstimmen.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Beschluß für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Beschluß enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 6. Feber 1967

Der Bundespräsident:  
Jonas

Der Bundeskanzler:  
Klaus

Der Bundesminister für Finanzen:  
Schmitz

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:  
Schleinzer

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:  
Bock

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:  
Tončić

Der vorliegende Beschluß ist am 5. April 1966 in Kraft getreten.

Klaus

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei